



ZMLUVA O PREVODE NEHNUTEĽNOSTÍ

Ilava – Rozšírenie Logistického centra

medzi

spoločnosťou **Immo - Log - SK Alpha s. r. o.**
so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava
IČO: 36 531 952
zapísanou v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.: 22783/B

zastúpenou

Ing. Richard Bendík, konateľ

a

Ing. Branislav Brunovský, konateľ

- ďalej len „**kupujúci**“ -

a

Mesto Ilava

so sídlom Mierové nám. 16/31, 01901 Ilava
IČO: 00317331

zastúpenou

Ing. Štefan Daško, primátor

- ďalej len „**predávajúci**“ -

kupujúci a predávajúci ďalej spolu nazývané ako
„**zmluvné strany**“

IMMOBILIENÜBERTRAGUNGSVERTRAG

Ilava – Erweiterung des Logistikzentrums

zwischen

der **Immo - Log - SK Alpha s. r. o.**
mit dem Sitz Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava
Identifikationsnummer: 36 531 952
eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichtes
Bratislava I, Abteilung Sro, Einlage Nr.: 22783/B

vertreten durch

Ing. Richard Bendík, Geschäftsführer

und

Ing. Branislav Brunovský, Geschäftsführer

- nachfolgend „**Käufer**“ genannt -

und

Mesto Ilava (Stadt Ilava)

mit dem Sitz Mierové nám. 16/31, 01901 Ilava
Identifikationsnummer: 00317331

vertreten durch

Ing. Štefan Daško, Bürgermeister

- nachfolgend „**Verkäufer**“ genannt -

Käufer und Verkäufer nachfolgend zusammen auch
„**Vertragsparteien**“ genannt



1. Predmet zmluvy	3
2. Predaj a kúpa	3
3. Kúpna cena	4
4. Prevzatie záväzkov	5
5. Odovzdanie	5
6. Prechod vlastníckeho práva	6
7. Zaistenie a záruky	6
8. Náklady	10
9. Odstúpenie od zmluvy	10
10. Záverečné ustanovenia	11

1. Vertragsgegenstand	3
2. Verkauf und Kauf	3
3. Kaufpreis	4
4. Übernahme von Verpflichtungen	5
5. Übergabe	5
6. Übergang des Eigentumsrechts	6
7. Zusicherungen und Garantien	6
8. Kosten	10
9. Rücktritt vom Vertrag	10
10. Schlussbestimmungen	11

Jose



1. Predmet zmluvy

1.1 Predávajúci je výlučným vlastníkom:

- a. pozemku registra „C“ s parcelným číslom 1448/2 (druh pozemku: zastavané plochy a nádvoría) o výmere 1071 m²,
v katastrálnom území Klobošice, obec Ilava, okres Ilava, zapísané na Liste vlastníctva č. 1875, vedenom Správou katastra Ilava (ďalej len „**prevádzaný pozemok**“).
Kópia výpisu z katastra nehnuteľností ohľadom **prevádzaného pozemku** je k tejto zmluve pripojená ako **príloha 1**.

Poloha **prevádzaného pozemku** je vyznačená v katastrálnej mape pripojenej k tejto zmluve ako **príloha 2**.

Celková výmera **prevádzaného pozemku** predstavuje 1071 m².

- 1.2 **Prevádzaný pozemok** je bližšie popísaný v znaleckom posudku znalca Ing. Pavla Žiačika zo dňa 21.06.2011, č. 34/2011.

Kópia tohto znaleckého posudku je k tejto zmluve pripojená ako **príloha 3**.

- 1.3 **Kupujúci** sa chystá **prevádzaný pozemok** využiť pre účely umiestnenia, výstavby a prevádzky rozšírenia Logistického centra Kaufland s parkoviskami a ďalšími vonkajšími zariadeniami (ďalej len „**rozšírenie logistického centra Kaufland**“).

2. Predaj a kúpa

- 2.1 **Predávajúci** predáva a **kupujúci** kupuje **prevádzaný pozemok** vrátane jeho súčastí a všetkého príslušenstva ako sú tieto popísané v znaleckom posudku podľa čl. 1 ods. 1.3 tejto zmluvy, za kúpnu cenu uvedenú v čl. 3 tejto zmluvy.

2.2 Predkupné právo

Ak sa **kupujúci** rozhodne **prevádzaný pozemok** v budúcnosti predat' (s výnimkou **prevodu zmluvy** podľa bodu 10.3 tejto zmluvy) sa zmluvné strany dohodli, že sa zriaďuje predkupné právo ako vecné právo „*in rem*“ v prospech **predávajúceho** - Mesto Ilava, so sídlom Mierové nám. 16/31, 01901 Ilava, IČO: 00317331, a to za kúpnu cenu rovnajúcu sa **kúpnej cene** podľa tejto zmluvy t.j. 14.600,- EUR.

Toto predkupné právo zriadené ako vecné právo sa nadobúda vkladom do katastra nehnuteľností a pôsobí aj voči právnym nástupcom kupujúceho (ďalej len „**predkupné právo**“).

Predkupné právo, ako aj povinnosť **kupujúceho** podľa bodu 7.11, automaticky zanikajú dňom právoplatnosti kolaudačného rozhodnutia na rozšírenie **logistického centra Kaufland**.

V takom prípade sa **predávajúci** zaväzuje poskytnúť všetku nevyhnutnú súčinnosť, aby bolo **predkupné právo** vymazané z katastra nehnuteľností.

1. Vertragsgegenstand

1.1 Der Verkäufer ist ein ausschließlicher Eigentümer:

- a. Des Grundstücks des Registers „C“ Parz.-Nr. 1448/2 (Art des Grundstücks: bebaute Flächen und Vorhöfe) mit einer Gesamtfläche von 1071 m²,
im Katastergebiet Klobošice, Gemeinde Ilava, Bezirk Ilava, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 1875, geführt von der Katasterverwaltung Ilava (nachstehend nur das „**übertragene Grundstück**“).
Eine Kopie des Auszugs aus dem Liegenschaftskataster bezüglich des **übertragenen Grundstücks** ist diesem Vertrag als **Anlage 1** beigelegt.

Die Lage des **übertragenen Grundstücks** ist in der Katasterkarte gezeichnet, die diesem Vertrag als **Anlage 2** beigelegt ist.

Die Gesamtfläche des **übertragenen Grundstücks** beträgt insgesamt 1071 m².

- 1.2 Das **übertragene Grundstück** ist in dem Sachverständigengutachten vom Herrn Ing. Pavol Žiačik vom 21.06.2011, Nr. 34/2011 näher beschrieben. Eine Kopie dieses Sachverständigengutachtens ist diesem Vertrag als **Anlage 3** beigelegt.

- 1.3 Der **Käufer** beabsichtigt, das **übertragene Grundstück** für die Zwecke der Positionierung, der Errichtung und des Betriebs der Erweiterung des Logistikzentrum Kaufland mit Parkplätzen und weiteren Außenanlagen zu nutzen (weiter nur das „**Erweiterung des Logistikzentrums Kaufland**“).

2. Verkauf und Kauf

- 2.1 Der **Verkäufer** verkauft und der **Käufer** kauft das **übertragene Grundstück** samt dessen Bestandteilen und sämtlichem Zubehör so, wie diese in dem Sachverständigengutachten gemäß Art. 1 Abs. 1.3 dieses Vertrags beschrieben sind, zu dem in Art. 3 dieses Vertrags angeführten Kaufpreis.

2.2 Vorkaufsrecht

Für den Fall, dass sich der **Käufer** entscheidet das **übertragene Grundstück** in der Zukunft zu verkaufen (mit der Ausnahme der **Vertragsübertragung**, gemäß dem Punkt 10.3 dieses Vertrages) haben die Vertragsparteien den Vorkaufsrecht als sachliches Recht („*in rem*“) zu Gunsten des **Verkäufers** – Stadt Ilava mit dem Sitz Mierové nám. 16/31, 01901 Ilava, ID-Nr. 00317331 vereinbart und zwar für den Kaufpreis, der dem **Kaufpreis** gemäß diesem Vertrag (d.h. EUR 14.600) gleich ist.

Dieses Vorkaufsrecht ist als sachliches Recht vereinbart und wird nach seiner Eintragung ins Kataster entstehen und ist auch gegenüber den Rechtsnachfolgern des **Käufers** wirksam (nachstehend nur „**Vorkaufsrecht**“).

Das **Vorkaufsrecht**, sowie die Verpflichtung des Käufers gemäß dem Punkt 7.11 dieses Vertrages, erlöschen automatisch an dem Tag der Rechtskräftigkeit der Kollaudationsentscheidung auf die **Erweiterung des Logistikzentrums Kaufland**.

In diesem Fall verpflichtet sich der **Verkäufer**, sämtliche unerlässliche Mitwirkung zu leisten, damit das **Vorkaufsrecht** vom Kataster gelöscht wird.

3. Kúpna cena

3.1 Kúpna cena za **prevádzaný pozemok** vrátane jeho súčastí a všetkého príslušenstva sa rovná sume 14.600,- EUR (slovom štrnásťtisícšesťsto eur) (ďalej len „**kúpna cena**“).

Kúpna cena bola stanovená na základe dohody medzi **predávajúcim** a **kupujúcim** ako cena určená znaleckým posudkom (**príloha 3**).

3.2 Kúpna cena bude uhradená nasledovne:

a. Prvú časť **kúpnej ceny** vo výške 90 % **kúpnej ceny**, t.j. čiastka vo výške 13.140,- EUR (slovom [trinásťtisícštyridsať euro) uhradí **kupujúci** na bankový účet **predávajúceho** do 21 dní od doručenia faktúry **predávajúcim** na túto časť **kúpnej ceny**.

Predávajúci sa zaväzuje, že faktúru doručí **kupujúcemu** do 10 dní od podpisu tejto zmluvy.

b. Druhú časť **kúpnej ceny** vo výške 10% **kúpnej ceny** t.j. čiastku vo výške 1.460, eur (slovom: tisíc štyristošesťdesiat eur) bude uhradená do 21 kalendárnych dní potom, čo **predávajúci** predloží **kupujúcemu** posledný z nasledujúcich dokumentov

ba. originál rozhodnutia príslušnej správy katastra o povolení vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností, pričom **prevádzaný pozemok** nesmie vykazovať s výnimkou súčasných sietí technického vybavenia územia nachádzajúcich sa na **prevádzanom pozemku**, tak ako sú tieto siete popísané a vyznačené v situačnom pláne, ktorý tvorí **prílohu 4** tejto zmluvy (ďalej len „**súčasných sietí**“) žiadnu t'archu;

bb. originál výpisu z katastra nehnuteľností, v ktorom je **kupujúci** zapísaný ako výlučný vlastník **prevádzaného pozemku** bez akýchkoľvek tiarch s výnimkou **súčasných sietí**, pričom tento výpis z katastra nehnuteľností nesmie obsahovať žiadne zápisy poznámok ani zápisy odkazujúce na prebiehajúce konanie (plomby);

bc. originál faktúry podľa bodu 3.3 tejto zmluvy. Faktúra musí mať všetky náležitosti predpísané aplikovateľnými právnymi predpismi;

3.3 Jednotlivé časti **kúpnej ceny** budú zaplatené na účet **predávajúceho** na základe riadne a v súlade s platnými právnymi predpismi a touto zmluvou vystavených faktúr (daňového dokladu), pričom za deň uskutočnenia zdaniteľného plnenia bude pre prvú časť **kúpnej ceny** podľa bodu 3.2 písm. a) považovaný deň podpisu kúpnej zmluvy, a pre druhú časť **kúpnej ceny** podľa bodu 3.2 písm. b) považovaný deň, kedy

3. Kaufpreis

3.1 Der Kaufpreis für das **übertragene Grundstück** samt deren Bestandteilen und sämtlichem Zubehör beträgt die Summe von EUR 14.600,- (in Worten: vierzehntausendsechshundert Euro) (im folgenden nur der „**Kaufpreis**“).

Der **Kaufpreis** wurde auf der Grundlage einer Vereinbarung zwischen dem **Verkäufer** und dem **Käufer** festgelegt, und zwar als der Preis, der im Sachverständigen Gutachten bestimmt wurde (**Anlage 3**).

3.2 Der **Kaufpreis** wird wie folgt gezahlt:

a. Der erste **Kaufpreisanteil** in Höhe von 90 % des **Kaufpreises**, d. h. ein Betrag in Höhe von EUR 13.140,- (in Worten: dreizehntausendeinhundertundvierzig Euro) wird durch den **Käufer** innerhalb von 21 Kalendertagen, ab der Zustellung der Rechnung für diesen Teil des **Kaufpreises** auf das Bankkonto des **Verkäufers** gezahlt.

Der **Verkäufer** verpflichtet sich die Rechnung innerhalb von 10 Tagen ab der Unterzeichnung dieses Vertrages dem **Käufer** zuzustellen.

b. Der zweite **Kaufpreisanteil** in Höhe von 10 % des **Kaufpreises**, d. h. ein Betrag in Höhe von EUR 1.460 (in Worten: eintausendvierhundertundsechzig Euro) wird innerhalb von 21 Kalendertagen gezahlt, nachdem der **Verkäufer** dem **Käufer** die letzte der folgenden Unterlagen vorgelegt hat:

ba. die Urschrift des Beschlusses der zuständigen Katasterverwaltung über die Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster, wobei das **übertragene Grundstück** mit Ausnahme der bestehenden Netze der technischen Gebietsausstattung, die sich auf dem **übertragenen Grundstück** befinden, so wie diese Netze in dem Lageplan beschrieben und gekennzeichnet sind, der diesem Vertrag als **Anlage 4** beigefügt ist (im folgenden nur die „**bestehenden Netze**“), keine Belastungen aufweisen dürfen;

bb. die Urschrift des Auszugs aus dem Liegenschaftskataster, in dem der **Käufer** als ausschließlicher Eigentümer des **übertragenen Grundstücks** eingetragen ist, die mit Ausnahme der **bestehenden Netze** frei von jedweden Belastungen sind, wobei dieser Auszug aus dem Liegenschaftskataster keine Anmerkungen oder Eintragungen enthalten darf, die auf laufende Verfahren verweisen (Plomben);

bc. die Urschrift der Rechnung gemäß dem Punkt 3.3 dieses Vertrages. Die Rechnung muss allen inhaltlichen Anforderungen der einschlägigen Rechtsvorschriften entsprechen;

3.3 Die einzelnen **Kaufpreisanteile** werden auf das Konto des **Verkäufers** auf der Grundlage der ordentlich und im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften und mit diesem Vertrag ausgestellten Rechnungen (des Steuerbelegs) überwiesen, wobei als Tag der steuerbaren Leistung für den ersten **Kaufpreisanteil** gemäß dem Punkt 3.2.a der Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages anzusehen ist, und für den zweiten



rozhodnutie príslušnej správy katastra o povolení vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností nadobudlo právoplatnosť.

Číslo účtu, na ktorý bude **kúpna cena** uhradená, uvedie **predávajúci** vo faktúrach.

Kaufpreisanteil, gemäß Art. 3 Punkt 3.2.b, der Tag an dem die Entscheidung der zuständigen Katasterverwaltung über Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster rechtskräftig geworden ist.

Die Nummer des Kontos, auf welches der **Kaufpreis** überwiesen wird, wird der **Verkäufer** in den Rechnungen anführen.

4. Prevzatie záväzkov

4.1 **Predávajúci** sa zaväzuje, že **prevádzaný pozemok** je s výnimkou **existujúcich sietí** bez akýchkoľvek ťarch, je nezastavaný a nenachádzajú sa na ňom ani žiadne iné stavby či objekty.

4.2 **Kupujúci** nepreberá, s výnimkou **existujúcich sietí**, ktoré žiadnym spôsobom neznemožnia ani nesťažia vybudovanie **rozšírenia logistického centra Kaufland**, žiadne prípadné ťarchy **prevádzaného pozemku**, záväzky ani právne vady viaznuce na **prevádzanom pozemku**.

Predávajúci sa zaväzuje vysporiadať tieto neprevzaté ťarchy, záväzky a právne vady pred prechodom vlastníckeho práva k **prevádzanému pozemku** na **kupujúceho**.

V prípade, že prípadné ťarchy, záväzky alebo právne vady viaznuce na **prevádzanom pozemku** nebudú odstránené pred prechodom vlastníckeho práva na **kupujúceho**, nie je **kupujúci** povinný až do úplného odstránenia týchto prípadných ťarch, záväzkov a právnych väd uhradiť **predávajúcemu kúpnu cenu**.

V prípade, ak vyjde akákoľvek právna vada, ťarcha alebo záväzok viaznucci na **prevádzanom pozemku** po prechode vlastníckeho práva na **kupujúceho**, tak **predávajúci** sa zaväzuje, že odstráni takúto právnu vadu, ťarchu alebo záväzok viaznucci na **prevádzanom pozemku** do 15 dní od výzvy **kupujúceho**.

5. Odovzdanie

5.1 **Predávajúci** sa zaväzuje odovzdať **prevádzaný pozemok** **kupujúcemu** do 14 kalendárnych dní po doručení rozhodnutia správy katastra o povolení vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností.

5.2 Od podpisu tejto zmluvy sa **predávajúci** zaväzuje umožniť **kupujúcemu** ako aj tretím osobám, splnomocneným alebo povereným **kupujúcim** vybudovaním **rozšírenia logistického centra Kaufland** a všetkých súvisiacich stavieb, vstupovať na **prevádzaný pozemok** za všetkými účelmi súvisiacimi s prípravou vybudovania **rozšírenia logistického centra Kaufland**.

4. Übernahme von Verpflichtungen

4.1 Der **Verkäufer** sichert zu, dass das **übertragene Grundstück** mit Ausnahme der **bestehenden Netze** frei von jedweden Belastungen ist, dass es un bebaut ist und dass sich darauf keine anderen Bauten oder Objekte befinden.

4.2 Mit Ausnahme der **bestehenden Netze**, die die Errichtung der **Erweiterung des Logistikzentrums Kaufland** in keiner Weise verhindern oder erschweren, übernimmt der **Käufer** keine eventuellen Belastungen des **übertragenen Grundstücks**, keine Verpflichtungen oder Rechtsmängel, die auf dem **übertragenen Grundstück** lasten.

Der **Verkäufer** verpflichtet sich, diese nicht übernommenen Belastungen, Verpflichtungen und Rechtsmängel vor dem Übergang des Eigentumsrechts am **übertragenen Grundstück** auf den **Käufer** auseinanderzusetzen.

Im Falle, dass eventuelle Belastungen, Verpflichtungen oder Rechtsmängel, die auf dem **übertragenen Grundstück** lasten, vor dem Übergang des Eigentumsrechts auf den **Käufer** nicht beseitigt werden, ist der **Käufer** bis zur vollständigen Beseitigung dieser eventuellen Belastungen, Verpflichtungen und Rechtsmängel nicht verpflichtet, dem **Verkäufer** den **Kaufpreis** zu zahlen.

Im Falle, dass eventuelle Belastungen, Verpflichtungen und Rechtsmängel nach der Übertragung des Eigentums am **übertragenen Grundstück** vom **Verkäufer** an **Käufer** zum Vorschein gelangen, dann ist der **Verkäufer** verpflichtet solche Belastungen, Verpflichtungen oder Rechtsmängel innerhalb 15 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Aufforderung des **Käufers** zu beseitigen.

5. Übergabe

5.1 Der **Verkäufer** verpflichtet sich, das **übertragene Grundstück** dem **Käufer** innerhalb von 14 Kalendertagen ab der Zustellung der Entscheidung der zuständigen Katasterverwaltung über die Eintragung des Eigentumsrechtes des **Käufers** zum **übertragenen Grundstück** ins Kataster zu übergeben.

5.2 Ab Unterzeichnung dieses Vertrages verpflichtet sich der **Verkäufer**, dem **Käufer** wie auch Dritten, die zur Errichtung der **Erweiterung des Logistikzentrum Kaufland** und aller zusammenhängenden Bauwerke bevollmächtigt oder mit der Errichtung des **Selbstbedienungswarenhouses Kaufland** und aller zusammenhängenden Bauwerke vom **Käufer** beauftragt wurden, das **übertragene Grundstück** zu sämtlichen mit der Vorbereitung der Errichtung der **Erweiterung des Logistikzentrums Kaufland** zusammenhängenden Zwecken zu betreten.

5.3 O odovzdaní **prevádzaného pozemku** bude spísaný protokol, ktorý bude podpísaný oboma zmluvnými stranami.

Predávajúci je povinný odovzdať skutočne vytýčený **prevádzaný pozemok**, ktorý je vykolikovaný s fixáciou hraničných bodov.

5.4 Nebezpečenstvo náhodného zániku alebo náhodného zhoršenia stavu **prevádzaného pozemku** prechádza na **kupujúceho** dňom odovzdania.

Do okamihu odovzdania **prevádzaného pozemku** **kupujúcemu** je **predávajúci** povinný tento riadne a na vlastné náklady opatrovať.

Predávajúci nemá nárok na náhradu prípadných nákladov vzniknutých pri opatrovaní **prevádzaného pozemku** do okamihu odovzdania **kupujúcemu**.

6. Prechod vlastníckeho práva

6.1 Vlastnícke právo k **prevádzanému pozemku** prechádza na **kupujúceho** vkladom vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností.

6.2 **Predávajúci** je povinný zaistiť všetky nevyhnutné podklady a vykonať všetky potrebné úkony pre to, aby bol **kupujúci** zapísaný do katastra nehnuteľností ako výlučný vlastník **prevádzaného pozemku**.

Obe zmluvné strany sa zaväzujú vykonať za týmto účelom prípadne ešte ďalšie nevyhnutné dohody a úkony.

6.3 Návrh na povolenie vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** a návrh na zriadenie **predkupného práva** k **prevádzanému pozemku**, podľa čl. 2.2 tejto zmluvy, do katastra nehnuteľností (ďalej len „návrh“) bude podpísaný oboma **zmluvnými stranami** pri podpise tejto zmluvy.

Predávajúci sa zaväzuje tento **návrh** na príslušnej správe katastra podať do 5 kalendárnych dní od pripísania prvej časti **kúpnej ceny** podľa bodu 3.2 tejto zmluvy na účet **predávajúceho** a túto skutočnosť **kupujúcemu** v rovnakej lehote preukázať.

Ak nespĺní **predávajúci** svoje povinnosti uvedené v predchádzajúcej vete, je **návrh** oprávnený podať **kupujúci**.

7. Zaistenia a záruky

7.1 **Predávajúci** zaistuje a zaručuje, že **prevádzaný pozemok** má ku dňu podpisu tejto zmluvy, bude mať opakovane ku dňu povolenia vkladu vlastníckeho práva v prospech **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností a ak dôjde k odovzdaniu **prevádzaného pozemku** až po povolení vkladu tak aj opakovane ku dňu odovzdania **prevádzaného pozemku**, nasledujúce vlastnosti:

5.3 Über die Übergabe des **übertragenen Grundstücks** wird ein Protokoll verfasst, das von beiden Vertragsparteien unterzeichnet wird.

Der **Verkäufer** ist verpflichtet, die tatsächlich gekennzeichneten **übertragenen Grundstück** mit Fixierung der Grenzpunkte, die mit Pflöcken abgesteckt sind, zu übergeben.

5.4 Die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung des Zustands des **übertragenen Grundstücks** geht auf den **Käufer** am Tage der Übergabe der **Grundstücke** über.

Bis zum Zeitpunkt der Übergabe des **übertragenen Grundstücks** an den **Käufer** ist der **Verkäufer** verpflichtet, für das **übertragene Grundstück** ordnungsgemäß und auf eigene Kosten Sorge zu tragen.

Der **Verkäufer** hat keinen Anspruch auf Ersatz eventueller Kosten, die bei der Versorgung des **übertragenen Grundstücks** vor dem Zeitpunkt dessen Übergabe an den **Käufer** entstanden sind.

6. Übergang des Eigentumsrechts

6.1 Das Eigentumsrecht am **übertragenen Grundstück** geht auf den **Käufer** durch die Eintragung des Eigentumsrechts ins Liegenschaftskataster über.

6.2 Der **Verkäufer** ist verpflichtet, sämtliche erforderlichen Unterlagen einzuholen und sämtliche Handlungen vorzunehmen, die dazu erforderlich sind, dass der **Käufer** als Eigentümer des **übertragenen Grundstücks** ins Liegenschaftskataster eingetragen wird.

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, die zu diesem Zwecke noch weiteren erforderlichen Handlungen und Vereinbarungen zu treffen.

6.3 Der Antrag auf Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** und der Antrag auf die Genehmigung der Eintragung des **Vorkaufrechtes**, gemäß dem Punkt 2.2 dieses Vertrages, ins Liegenschaftskataster (nachstehend nur „Antrag“) wird von beiden **Vertragsparteien** bei der Unterzeichnung dieses Vertrags unterzeichnet.

Der **Verkäufer** verpflichtet sich, diesen **Antrag** innerhalb von 5 Kalendertagen ab der Gutschrift des ersten **Kaufpreisanteils**, gemäß dem Punkt 3.2 dieses Vertrages, auf das Bankkonto des **Verkäufers** beim zuständigen Katasteramt einzureichen und diese Tatsache dem **Käufer** in derselben Frist nachzuweisen. Erfüllt der **Verkäufer** seine im vorhergehenden Satz angeführten Verpflichtungen nicht, so ist der **Käufer** berechtigt den Antrag selbst zu stellen.

7. Zusicherungen und Garantien

7.1 Der **Verkäufer** sichert zu und garantiert, dass das **übertragene Grundstück** zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages und wiederholt zum Zeitpunkt der Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts zu Gunsten des **Käufers** an diesem **übertragenen Grundstück** und im Falle, dass das **übertragene Grundstück** nach der Eintragung des Eigentumsrechtes übergeben wird, dann wiederholt auch zum Zeitpunkt der Übergabe des **übertragenes Grundstücks**, die folgende Eigenschaften haben wird:



- a. **Prevádzaný pozemok** a jeho súčasť a príslušenstvo sú vo výlučnom a s výnimkou **súčasných sietí** nezaťaženom vlastníctve **predávajúceho** bez akýchkoľvek práv tretích osôb obligačno-právneho a ani vecno-právneho charakteru.

Na **prevádzanom pozemku** sa nenachádzajú žiadne stavby ani iné objekty.

Výpis z katastra nehnuteľnosti, pripojený k tejto zmluve ako **príloha 1**, zobrazuje úplne a správne aktuálny stav právnych vzťahov k **prevádzanému pozemku**.

Na priloženom výpise z katastra nehnuteľností LV č. 1875 (k.u. Klobušice) je zapísaná poznámka, podľa ktorej má **predávajúci** zákaz nakladať s **prevádzaným pozemkom**.

Predávajúci je povinný zabezpečiť výmaz tejto poznámky najneskôr do 60 dní od podpisu tejto zmluvy.

Na nakladanie s **prevádzaným pozemkom** udelil súhlas Obvodný pozemkový úrad v Považskej Bystrici dňa 20.07.2011, ktorý tvorí **prílohu 5** tejto zmluvy.

Žiadne návrhy na zápis akýchkoľvek práv k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností neboli podané (okrem prípadných návrhov podaných v súvislosti s realizáciou projektu výstavby **rozšírenia logistického centra Kaufland** za predpokladu že to tieto boli vopred písomne odsúhlasené **kupujúcim**).

- b. **Prevádzaný pozemok** ani jeho súčasť či príslušenstvo nemá žiadne vady.
- c. Na **prevádzanom pozemku** ani na jeho príslušenstve neviaznu s výnimkou **súčasných sietí** žiadne ťarchy akéhokoľvek druhu, hlavne žiadne záložné alebo iné vecné práva ani nájomné alebo iné obdobné užívacie práva alebo užívacie zmluvy, ktoré boli podpísané, zriadené alebo vznikli pred vkladom vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností.

Zaťaženia **prevádzaného pozemku**, pre ktorých vznik nie je rozhodujúci vklad do katastra nehnuteľností, neexistujú.

Neboli zriadené žiadne vecné práva k **prevádzanému pozemku** v prospech tretích osôb, ktoré by doteraz neboli zapísané do katastra nehnuteľností.

Návrhy na zápis akýchkoľvek práv k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností, ktoré doteraz nie sú vykonané, neexistujú.

Taktiež neexistujú a neboli uplatnené žiadne reštitučné nároky z titulu akýchkoľvek práv k **prevádzanému pozemku**, čo **predávajúci** preukazuje Potvrdením o neexistencii reštitučných nárokov k **prevádzanému pozemku** vydaným Obvodným pozemkovým úradom dňa 23.09.2011, ktoré tvorí **prílohu 6** tejto zmluvy.

- d. Neexistujú žiadne nevysporiadané verejnoprávne záväzky týkajúce sa **prevádzaného pozemku** alebo jeho súčasť či príslušenstva, hlavne žiadne daňové

- a. Das **übertragene Grundstück** und dessen Bestandteile und Zubehör stehen im ausschließlichen und mit Ausnahme der **bestehenden Netze** unbelasteten Eigentum des **Verkäufers** ohne jedwede Rechte der Dritten weder des Obligationenrechtscharakters noch des Realrechtscharakters.

Auf dem **übertragenen Grundstück** befinden sich keine Bauwerke oder andere Objekte.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster, der diesem Vertrag als **Anlage 1** beigelegt ist, gibt den aktuellen Stand der Rechtsverhältnisse zum **übertragenen Grundstück** vollständig und korrekt wieder.

Auf dem beigelegten Auszug aus dem Eigentumsblatt Nr. 1875 (Katastergebiet Klobušice) ist eine Bemerkung über dem Verbot der Verfügung mit dem **übertragenen Grundstück**, eingetragen.

Der **Verkäufer** ist verpflichtet die Löschung der Bemerkung innerhalb von 60 Tagen ab der Unterzeichnung dieses Vertrages zu löschen.

Das Bezirksgrundstücksamt in Považská Bystrica hat seine Zustimmung mit der Verfügung mit dem **übertragenen Grundstück** am 20.07.2011 erlassen; die Zustimmung bildet die **Anlage Nr. 5** zu diesem Vertrag.

Es wurden keine Anträge auf Eintragung von jedweden Rechten am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster gestellt (mit Ausnahme eventueller Anträge, die im Zusammenhang mit der Umsetzung des Bauvorhabens der **Erweiterung des Logistikzentrum Kaufland** unter der Voraussetzung gestellt wurden, dass diese vom **Käufer** im Voraus schriftlich abgestimmt wurden).

- b. Weder das **übertragene Grundstück** noch deren Bestandteile und Zubehör weisen Mängel auf.

- c. Weder auf dem **übertragenen Grundstück** noch auf dessen Bestandteilen lasten, mit Ausnahme der **bestehenden Netze**, Belastungen jedweder Art, insbesondere Pfand- oder andere dinglichen Rechte oder Miet- oder andere Nutzungsrechte oder Nutzungsverträge, die vor der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster unterzeichnet wurden, entstanden sind oder bestellt wurden.

Belastungen des **übertragenen Grundstücks**, für deren Entstehung die Eintragung ins Liegenschaftskataster nicht maßgebend ist, bestehen nicht.

Es wurden keine dinglichen Rechte am **übertragenen Grundstück** zu Gunsten Dritter bestellt, die bislang ins Liegenschaftskataster nicht eingetragen worden sind.

Anträge auf Eintragung von jedweden Rechten am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster, die bislang noch nicht durchgeführt wurden, bestehen nicht.

Gleichfalls bestehen und wurden keine Restitutionsansprüche aus dem Titel jedweder Rechte am **übertragenen Grundstück** geltend gemacht, was der **Verkäufer** mit der Bestätigung des Bezirksgrundstücksamtes in Považská Bystrica über die Nichtexistenz der Restitutionsansprüche, vom 23.09.2011 beweist. Die Bestätigung bildet die **Anlage 6** zu diesem Vertrag.

- d. Es bestehen keine nicht auseinander gesetzten öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen, die das **übertragene Grundstück** oder dessen Bestandteile

alebo ďalšie povinnosti a záväzky.

- e. Na **prevádzanom pozemku** ani na jeho súčasťiach či príslušenstve neviaznu žiadne reštitučné nároky alebo nároky na navrátenie vlastníctva k nemu.

Zákonné predpoklady, za ktorých by bolo prípustné vyvlastnenie **prevádzaného pozemku**, jeho súčasťiach či príslušenstva alebo ich častí, nie sú splnené.

- 7.2 Ak je alebo ak sa stane niektoré z prehlásení, záruk a zaistení zmluvných strán uvedených v článku 7 alebo inde v tejto zmluve nepravdivým, nesprávnym alebo neúplným, má druhá zmluvná strana podľa svojej voľby k dispozícii jeden alebo niekoľko nasledujúcich nárokov:

- a. nárok na bezplatné odstránenie väd **predávajúcim**,
- b. nárok na náhradu škody,
- c. nárok na odstúpenie od zmluvy, a/alebo
- d. všetky ďalšie nároky náležiacie **zmluvným stranám** z príslušných právnych predpisov.

Zmluvné strany nie sú oprávnené uplatňovať kumuláciu nárokov, na ktorých základe by im vznikol ten istý prospech viackrát.

Nárok na náhradu škody zostáva aj napriek vyššie uvedenému nedotknutý.

- 7.3 Ak je **predávajúci** povinný poskytnúť náhradu škody, je povinný okamžite obnoviť stav, ktorý by existoval, keby dané prehlásenie, záruka alebo zaistenie bolo správne a zhodovalo sa so skutočnosťou; ak to nie je možné, je povinný nahradiť **kupujúcemu** v peniazoch všetky z toho vzniknuté škody vrátane ušlého zisku.

- 7.4 Ak bude **kupujúci** požadovať odstránenie väd, je **predávajúci** povinný odstraňovanie väd zahájiť do 10 kalendárnych dní od uplatnenia tejto požiadavky a vady odstrániť v primeranej lehote stanovenej **kupujúcim**.

Ak nebude odstránenie väd úspešné alebo ak nebudú vady odstránené v stanovenej lehote, má **kupujúci** ďalšie práva popísané v odseku 7.2 tohto článku.

- 7.5 Ak **kupujúci** uplatní nárok na odstránenie väd pred tým, ako dôjde k vyplateniu **kúpnej ceny**, je oprávnený čiastku zodpovedajúcu rozdielu medzi **kúpnou cenou** a hodnotou **prevádzaného pozemku** s vadami zdržať a **predávajúcemu** vyplatiť najskôr v lehote 21 kalendárnych dní odo dňa, od ktorého **predávajúci kupujúcemu** preukázal riadne odstránenie väd.

oder Zubehör betreffen, insbesondere keine steuerlichen oder weiteren Pflichten und Verbindlichkeiten.

- e. Weder auf dem **übertragenen Grundstück** noch auf dessen Bestandteilen oder Zubehör lasten Restitutionsansprüche oder Ansprüche auf Eigentumsrückgabe.

Gesetzliche Voraussetzungen, unter denen die Enteignung des **übertragenen Grundstücks**, dessen Bestandteile und des Zubehörs zulässig wäre, sind nicht erfüllt.

- 7.2 Ist oder wird eine der Erklärungen, Zusicherungen und Garantien einer der Vertragsparteien, die in Artikel 7 oder an einer anderen Stelle in diesem Vertrag angeführt sind, nicht wahrheitsgemäß, nicht zutreffend oder unvollständig, stehen der anderen Vertragspartei nach seiner Wahl ein oder mehrere der folgenden Ansprüche zur Verfügung:

- a. Anspruch auf entgeltlose Behebung der Mängel durch den **Verkäufer** (Nachbesserung),
- b. Anspruch auf Schadensersatz,
- c. Anspruch auf Rücktritt vom Vertrag, und/oder
- d. alle den **Vertragsparteien** gesetzlich zustehenden Ansprüche.

Die Vertragsparteien sind nicht berechtigt, eine Kumulation von Ansprüchen geltend zu machen, auf deren Grundlage ihnen derselbe Vorteil mehrere Male entstehen würde.

Der Anspruch auf Schadensersatz bleibt ungeachtet des Vorgenannten unberührt.

- 7.3 Sofern der **Verkäufer** verpflichtet ist, Schadensersatz zu leisten, ist er verpflichtet, umgehend den Zustand herzustellen, der bestehen würde, wenn die jeweilige Erklärung, Garantie oder Zusicherung korrekt wäre und mit der Wirklichkeit übereinstimmen würde; ist dies nicht möglich, so ist er verpflichtet, dem **Käufer** alle daraus entstandenen Schäden samt dem entgangenen Gewinn in Geld zu ersetzen.

- 7.4 Sofern der **Käufer** eine Nachbesserung verlangen wird, ist der **Verkäufer** verpflichtet, mit der Behebung der Mängel innerhalb von 10 Kalendertagen nach der Geltendmachung dieser Forderung zu beginnen und die Mängel in einer angemessenen, vom **Käufer** festgesetzten Frist zu beheben.

Sofern die Nachbesserung nicht erfolgreich sein wird oder die Mängel in der festgesetzten Frist nicht behoben werden, stehen dem **Käufer** weitere in Abs. 7.2 dieses Artikels beschriebene Rechte zu.

- 7.5 Macht der **Käufer** Anspruch auf Nachbesserung geltend, bevor es zur Auszahlung des **Kaufpreises** kommt, so ist er berechtigt, den Betrag, der der Differenz zwischen dem **Kaufpreis** und dem Wert des **übertragenen Grundstücks** mit Mängeln entspricht, einzubehalten und dem **Verkäufer** erst in einer Frist von 21 Kalendertagen ab dem Tage, an dem der **Verkäufer** dem **Käufer** eine ordnungsgemäße Durchführung der Nachbesserung nachgewiesen hat,

- 7.6 Právo vytknúť u **predávajúceho** faktické alebo právne vady **pozemkov** alebo ich súčastí či príslušenstva, hlavne tie, ktoré vyplývajú z porušenia prehlásenia, zaistenia alebo záruk uvedených v odseku 7.1 tohto článku alebo na inom mieste v tejto zmluve, patrí **kupujúcemu** počas doby 6 mesiacov od odovzdania **prevádzaného pozemku**.
- 7.7 Táto kúpna zmluva je záručným listom.
- 7.8 Ak budú proti **kupujúcemu** uplatnené nároky, ktoré by nemohli byť uplatnené, pokiaľ by prehlásenie, zaistenie a záruky, poskytnuté v odseku 7.1 tohto článku alebo na inom mieste v tejto zmluve, boli bývali pravdivé, správne a úplné, je **predávajúci** povinný **kupujúceho** takýchto nárokov v celom rozsahu zbaviť.
- Zbavenie v zmysle prvej vety tohto odseku znamená, že
- a. **predávajúci** je povinný splniť nároky tretích osôb, ktoré budú voči **kupujúcemu** uplatnené,
- b. **predávajúci** je povinný nahradiť **kupujúcemu** plnenia, ktoré **kupujúci** vynaloží na splnenie nárokov tretích osôb, ktoré **kupujúci** splní, a
- c. **predávajúci** je povinný nahradiť **kupujúcemu** všetky náklady, výdavky a škody, ktoré **kupujúcemu** vzniknú na základe uplatnenia alebo plnenia nárokov tretích osôb alebo obrany voči nim.
- Predpokladom pre zbavenie podľa predchádzajúcich ustanovení je prerokovanie uplatneného nároku z hľadiska jeho právneho dôvodu a jeho výšky pred poskytnutím prípadného plnenia tretej osobe s **predávajúcim**.
- Nároky **kupujúceho** podľa predchádzajúcich odsekov zostávajú nedotknuté.
- 7.9 **Kupujúci** sa zaväzuje, že získa právoplatné stavebné povolenie na stavbu „**rozšírenie logistického centra Kaufland**“ do 5 rokov odo dňa podpísania tejto zmluvy.
- V prípade, ak **kupujúci** právoplatné stavebné povolenie neobstará, má **predávajúci** právo od zmluvy odstúpiť.
- 7.10 **Kupujúci** sa v prípade **prevodu zmluvy** zaväzuje, že **predkupné právo** ostane zachované a to podľa podmienok dohodnutých v bode 2.2 tejto zmluvy.
- 7.11 Ak **predávajúci** nevyužije **predkupné právo**, tak **kupujúci** sa zaväzuje, že dohodne **predkupné právo** v prospech Mesta Ilava s kupujúcim (t.j. s osobou na ktorú bude prevádzaný pozemok prevádzať ďalej len
- 7.6 Das Recht darauf, bei dem **Verkäufer** faktische oder rechtliche Mängel des **übertragenen Grundstücks** oder ihrer Bestandteile oder des Zubehörs, und insbesondere solche Mängel zu rügen, die sich aus einer Verletzung der in Abs. 7.1 dieses Artikels oder an einer anderen Stelle in diesem Vertrag angeführten Erklärungen, Zusicherungen und Garantien ergeben, steht dem **Käufer** während der Zeitspanne von 6 Monaten nach der Übergabe des **übertragenen Grundstücks** zu.
- 7.7 Dieser Kaufvertrag ist auch ein Garantieschein.
- 7.8 Wenn gegen den **Käufer** Ansprüche geltend gemacht werden, die nicht geltend gemacht werden könnten, wenn die in Abs. 7.1 dieses Artikels oder an einer anderen Stelle in diesem Vertrag angeführten Erklärungen, Zusicherungen und Garantien wahrheitsgemäß, zutreffend und vollständig gewesen wären, dann ist der **Verkäufer** verpflichtet, den **Käufer** von solchen Ansprüchen in ganzem Umfang freizustellen.
- Freistellung im Sinne des ersten Satzes dieses Absatzes bedeutet, dass:
- a. der **Verkäufer** verpflichtet ist, Ansprüche Dritter zu erfüllen, die gegenüber dem **Käufer** geltend gemacht werden,
- b. der **Verkäufer** verpflichtet ist, dem **Käufer** die Leistungen zu ersetzen, die der **Käufer** zur Erfüllung von Ansprüchen Dritter, die gegenüber dem **Käufer** bestehen, aufwendet, und
- c. der **Verkäufer** verpflichtet ist, dem **Käufer** alle Kosten, Auslagen und Schäden zu ersetzen, die dem **Käufer** auf der Grundlage der Geltendmachung oder Erfüllung von Ansprüchen Dritter oder der Abwehr solcher Ansprüche entstehen werden.
- Voraussetzung für die Freistellung gemäß den vorangegangenen Bestimmungen ist die Erörterung des geltend gemachten Anspruchs aus der Sicht seiner rechtlichen Begründung und seiner Höhe vor der Erbringung eventueller Leistung an Dritte mit dem **Verkäufer**.
- Die Ansprüche des **Käufers** gemäß den vorangegangenen Absätzen bleiben unberührt.
- 7.9 Der **Käufer** verpflichtet sich, die rechtskräftige Baugenehmigung für die **Erweiterung des Logistikzentrums Kaufland** innerhalb von 5 Jahren ab der Unterzeichnung dieses Vertrages sicherzustellen. Falls der **Käufer** die Baugenehmigung nicht sicherstellt, dann ist der **Verkäufer** berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten.
- 7.10 Für den Fall der **Vertragübertragung**, verpflichtet sich der **Käufer** sicherzustellen, dass das **Vorkaufsrecht** unter der im Punkt 2.2 vereinbarten Bedingungen, erhalten bleibt.
- 7.11 Falls der **Verkäufer** das **Vorkaufsrecht** nicht geltend machen wird, dann verpflichtet sich der **Käufer** das **Vorkaufsrecht** mit dem Käufer (d.h. mit der Person an welche das Grundstück übertragen wird (nachstehend

„tretia osoba“)).

Kupujúci sa v prípade porušenia tohto ustanovenia zaväzuje zaplatiť **predávajúcemu** rozdiel medzi kúpnu cenou ponúknutou **treťou osobou** a kúpnu cenou dohodnutou v bode 2.1 tejto zmluvy.

nur „**dritte Person**“)) zu Gunsten der Stadt Ilava zu vereinbaren.

Im Falle, dass der **Käufer** diese Verpflichtung bricht, ist der **Käufer** verpflichtet die Differenz zwischen dem durch die **dritte Person** angebotenen Kaufpreis und dem Kaufpreis, der im Punkt 2.1 dieses Vertrages vereinbart wurde, dem **Verkäufer** zu bezahlen.

8. Náklady

8.1 Každá zo zmluvných strán si hradí vlastné náklady vynaložené na vypracovanie a overenie tejto zmluvy samostatne.

Náklady na vklad do katastra nehnuteľností v urýchlennom konaní hradí **kupujúci**.

Každá zo zmluvných strán nesie samostatne náklady svojich poradcov.

Náklady na vyhotovenie znaleckého posudku hradí **kupujúci**.

8.2 Náklady vzniknuté plnením všetkých záväzkov a/alebo odstránenie prípadných tiarch alebo právnych väd, neprevzatých **kupujúcim**, nesie **predávajúci**.

8. Kosten

8.1 Jede der Vertragsparteien trägt die eigenen Kosten für die Ausarbeitung und Beglaubigung dieses Vertrags selbst.

Die Kosten für die Eintragung ins Liegenschaftskataster in dem beschleunigten Verfahren trägt der **Käufer**.

Jede der Vertragsparteien trägt die Kosten für ihre eigenen Berater selbst.

Die Kosten für die Erstellung des Sachverständigengutachtens trägt der **Käufer**.

8.2 Die Kosten, die infolge der Erfüllung sämtlicher Verpflichtungen und/oder der Beseitigung eventueller Belastungen oder Rechtsmängel entstehen, die vom **Käufer** nicht übernommen wurden, trägt der **Verkäufer**.

9. Odstúpenie od zmluvy

9.1 **Kupujúci** je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť:

a. v prípadoch uvedených v čl. 7, najmä pri porušení vyhlásení a záruk podľa bodov 7.1 tejto zmluvy; alebo

b. pokiaľ do 12 mesiacov od podpisu tejto zmluvy nenastanú z dôvodov na strane **predávajúceho** všetky podmienky pre vyplatenie **kúpnej ceny**; alebo

c. pokiaľ návrh na povolenie vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností bude príslušnou správou katastra úplne alebo čiastočne zamietnutý a toto rozhodnutie o zamietnutí nadobudne právoplatnosť; alebo

d. pokiaľ konanie o povolení vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností bude príslušnou správou katastra zastavené a toto rozhodnutie o zastavení nadobudne právoplatnosť; alebo

e. pokiaľ táto zmluva alebo nadobúdaci titul ktoréhokoľvek zo skorších vlastníkov **prevádzaného pozemku** budú oprávnené úspešne napadnuté, alebo popreté alebo iným spôsobom právne napadnuté; alebo

f. pokiaľ bude konanie o povolení vkladu vlastníckeho práva **kupujúceho** k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností prerušené počas doby 1 roka vcelku alebo opakovane po kratších časových úsekoch tak, že v súčte dôjde k prerušeniu konania počas doby dlhšej ako 1 rok; alebo

9. Rücktritt vom Vertrag

9.1 Der **Käufer** ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten:

a. in den Fällen gemäß Art. 7, insbesondere bei der Verletzung der Zusicherungen und Garantien gemäß Punkte 7.1 dieses Vertrages; oder

b. wenn binnen 12 Monaten ab Unterzeichnung dieses Vertrages aus Gründen auf der Seite des **Verkäufers** nicht alle Bedingungen für die Auszahlung des **Kaufpreises** eingetreten sind; oder

c. wenn der Antrag auf Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster vom zuständigen Katasteramt ganz oder teilweise abgelehnt und diese Entscheidung über die Ablehnung rechtskräftig wird; oder

d. wenn das Verfahren über die Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster vom zuständigen Katasteramt eingestellt und diese Entscheidung über die Einstellung des Verfahrens rechtskräftig wird; oder

e. wenn dieser Vertrag oder der Erwerbstitel eines jedweden der ehemaligen Eigentümer des **übertragenen Grundstücks** ganz offensichtlich berechtigt bestritten oder in einer anderen Art und Weise rechtlich angegriffen wird; oder

f. wenn das Verfahren über die Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts des **Käufers** am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster für eine Zeitspanne von mehr als 1 Jahr am Stück oder wiederholt für kürzere Zeitabschnitte so unterbrochen wird, dass es insgesamt zu einer Unterbrechung des Verfahrens für die Dauer von mehr als 1 Jahr kommt; oder



- g. pokiaľ sa **kupujúci** nestane vlastníkom **prevádzaného pozemku** do 6 mesiacov od podpisu tejto zmluvy.
- g. wenn der **Käufer** innerhalb von 6 Monaten ab Unterzeichnung dieses Vertrages nicht Eigentümer des **übertragenen Grundstücks** wird.
- 9.2** Predávajúci je oprávnený od zmluvy odstúpiť:
- 9.2** Der **Verkäufer** ist berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten:
- a. ak kupujúci do 5 rokov nepredloží právoplatné stavebné povolenie na stavbu „**rozšírenia logistického centra Kaufland**“
- a. Falls der **Käufer** die rechtskräftige Baugenehmigung für **die Erweiterung des Logistikzentrums Kaufland** innerhalb von 5 Jahren ab der Unterzeichnung dieses Vertrages nicht vorgelegt hat
- b. z dôvodov uvedených v čl.9 ods. 9.1 písm. c) až f)
- b. Aus den in Punkten 9.1 c. bis f. angeführten Gründen
- 9.3** Ak **kupujúci** alebo **predávajúci** odstúpi od tejto zmluvy, bude **prevádzaný pozemok** prevedený späť na **predávajúceho** oproti vráteniu **kúpnej ceny**, ak táto bola už zaplatená.
Kúpna cena sa vráti v tej istej výške, ktorú kupujúci predávajúcemu uhradil ku dňu odstúpenia od zmluvy, a to do 21 dní po doručení odstúpenia od zmluvy.
- 9.3** Tritt der **Käufer** von diesem Vertrag zurück, so wird das **übertragene Grundstück** auf den **Verkäufer** gegen Rückerstattung des **Kaufpreises**, sofern bereits gezahlt, zurück übertragen.
Der zurück zu erstattete **Kaufpreis** wird in derselben Höhe wie der Kaufpreis gemäß diesem Vertrag und zwar bis 21 Tagen nach Erhalten des Rücktritts aus dem Vertrag.
Der **Verkäufer** verpflichtet sich, sämtliche unerlässliche Mitwirkung zu leisten, damit die Rückübertragung der **Grundstücke** ermöglicht wird.
- Predávajúci** sa zaväzuje poskytnúť všetku nevyhnutnú súčinnosť, aby bol spätný prevod **pozemkov** umožnený.
- Der **Verkäufer** verpflichtet sich, sämtliche unerlässliche Mitwirkung zu leisten, damit die Rückübertragung der **Grundstücke** ermöglicht wird.
- 9.4** Ostatné nároky **kupujúceho** podľa čl. 7 tejto zmluvy zostávajú nedotknuté.
- 9.4** Die übrigen Ansprüche des **Käufers** gemäß Art. 7 dieses Vertrags bleiben unberührt.
- 9.5** Ak je daný jeden z dôvodov na odstúpenie od tejto zmluvy uvedený v bodoch 9.1 c., 9.1 d. alebo 9.1 f. tejto zmluvy, spočívajúci vo formálnej vade podania, zaväzuje sa **kupujúci** pred využitím svojho práva od zmluvy odstúpiť urobiť všetky kroky potrebné k tomu, aby bol vklad jeho vlastníckeho práva k **prevádzanému pozemku** do katastra nehnuteľností povolený.
- 9.5** Sofern einer der Gründe zum Rücktritt von diesem Vertrag gegeben ist, wie im Punkt 9.1 c., Punkt 9.1 d. oder 9.1 f. dieses Vertrags angeführt, der im Formalmangel des Antrags besteht, verpflichtet sich der **Käufer**, vor der Inanspruchnahme seines Rechts auf Rücktritt vom Vertrag sämtliche Schritte zu unternehmen, die erforderlich sind, damit die Eintragung seines Eigentumsrechts am **übertragenen Grundstück** ins Liegenschaftskataster genehmigt wird. Auf den **Verkäufer** ist der erste Satz dieser Bestimmung entsprechend anzuwenden.
- Na **predávajúceho** sa prvá veta tohto ustanovenia použije zodpovedajúcim spôsobom.
- 10. Záverečné ustanovenia**
- 10. Schlussbestimmungen**
- 10.1** Ak sú alebo ak sa stanú niektoré ustanovenia tejto zmluvy úplne alebo sčasti neplatnými, alebo ak by niektoré ustanovenia chýbali, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení.
Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú **kupujúci** a **predávajúci** také platné ustanovenie, ktoré najviac zodpovedá zmyslu a účelu neplatného či chýbajúceho ustanovenia.
- 10.1** Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags ganz oder teilweise ungültig sein oder werden, oder sollte in diesem Vertrag eine Bestimmung ganz fehlen, so wird die Gültigkeit der anderen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung vereinbaren der **Käufer** und der **Verkäufer** eine solche gültige Bestimmung, die dem Sinn und dem Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung am nächsten kommt.
- 10.2** Vedľajšie ústne dohody k tejto zmluve neboli vykonané.
Zmeny alebo doplnky tejto zmluvy musia byť vykonané písomnou formou s úradným overením.
Toto tiež platí aj pre zmeny tohto ustanovia o písomnej forme.
- 10.2** Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen.
Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform mit amtlicher Beglaubigung.
Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.
- 10.3** **Kupujúci** je kedykoľvek oprávnený previesť práva a povinnosti z tejto zmluvy a z akejkoľvek s ňou súvisiacej zmluvy na podnik spojený s **kupujúcim** („**prevod zmluvy**“), nie však na iné tretie osoby.
- 10.3** Der **Käufer** ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag und jedem mit diesem Vertrag zusammenhängenden Vertrag auf ein mit dem **Käufer** verbundenes Unternehmen zu übertragen („**Vertragsübertragung**“), aber nicht auf die Drittpersonen.
Der **Verkäufer** stimmt solcher **Vertragsübertragung** im Voraus zu.
- Predávajúci** s takým **prevodom zmluvy** od začiatku súhlasí.

Boe

Prevod zmluvy je účinný voči **predávajúcemu** najneskôr vtedy, keď **kupujúci predávajúcemu prevod zmluvy** písomne oznámi.

Za predpokladu, že bude potrebná v tejto súvislosti akákoľvek súčinnosť zo strany **predávajúceho**, zaväzuje sa ju tento bezodkladne poskytnúť.

Die **Vertragsübertragung** wird im Verhältnis zu dem **Verkäufer** spätestens wirksam, sobald der **Käufer** dem **Verkäufer** die **Vertragsübertragung** schriftlich mitgeteilt hat.

Unter der Voraussetzung, dass in diesem Zusammenhang jedwede Mitwirkung des **Verkäufers** erforderlich ist, verpflichtet sich der **Verkäufer** diese Mitwirkung unverzüglich zu leisten.

10.4 Predávajúci berie na vedomie a je mu známe, že **kupujúci** nepodporuje ani nestrpí akékoľvek priame alebo nepriame poskytovanie výhod na dosiahnutie zmluvných cieľov.

Pri porušení tohto ustanovenia **predávajúcim** má **kupujúci** právo na odstúpenie od zmluvy.

Predávajúci navyše ručí za všetky následky vyplývajúce z porušenia tohto ustanovenia.

10.4 Der Verkäufer nimmt zur Kenntnis und ihm ist bekannt, dass der **Käufer** jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung vertraglicher Ziele weder fördert noch duldet.

Bei einem Verstoß gegen diese Klausel durch den **Verkäufer** steht dem **Käufer** ein Rücktrittsrecht zu.

Der **Verkäufer** haftet zudem für sämtliche aus einer Verletzung dieser Klausel resultierenden Folgen.

10.5 Táto zmluva ja vyhotovená v štyroch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku pričom právne záväzná je slovenské znenie.

Príslušná správa katastra dostane dve vyhotovenia ako prílohy k návrhu na povolenie vkladu do katastra nehnuteľností a **predávajúci** a **kupujúci** dostane každý po jednom vyhotovení.

10.5 Dieser Vertrag wird in vier Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist.

Die zuständige Katasterverwaltung erhält zwei Exemplare als Anlagen zum Antrag auf Eintragung ins Liegenschaftskataster, der **Verkäufer** und der **Käufer** erhalten je ein Exemplar.

10.6 Prílohami tejto zmluvy sú:

1. výpis z katastra nehnuteľností
2. kópia katastrálnej mapy
3. znalecký posudok
4. situačný plán s vyznačením **súčasných sietí**
5. Súhlas Obvodného pozemkového úradu v Považskej Bystrici s nakladaním s **prevádzaným pozemkom** zo dňa 20.07.2011
6. Potvrdenie o neexistencii reštitučných nárokov k **prevádzanému pozemku** vydané Obvodným pozemkovým úradom dňa 23.09.2011

10.6 Anlagen zu diesem Vertrag sind:

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster
2. Kopie der Katasterkarte
3. Sachverständigengutachten
4. Lageplan mit Kennzeichnung der **bestehenden Netze**
5. Zustimmung des Bezirksgrundstücksamtes in Považská Bystrica mit der Verfügung mit dem **übertragenen Grundstück** vom 20.07.2011
6. Die Bestätigung des Bezirksgrundstücksamtes in Považská Bystrica über Nichtexistenz der Restitutionsansprüchen zum übertragenen Grundstück vom 23.09.2011

10.7 V prípade, že je **predávajúci** na základe tejto zmluvy povinný informovať o akejkoľvek skutočnosti **kupujúceho** alebo mu poskytnúť akýkoľvek dokument alebo voči nemu vykonať akékoľvek oznámenie či výzvu (ďalej len „**informačná povinnosť**“), je povinný plniť túto svoju **informačnú povinnosť**

10.7 Im Falle, dass der **Verkäufer** auf der Grundlage dieses Vertrags verpflichtet ist, den **Käufer** über eine jedwede Tatsache zu informieren oder dem **Käufer** eine jedwede Unterlage vorzulegen oder an den **Käufer** eine jedwede Mitteilung oder Aufforderung zu richten (weiter nur die „**Informationspflicht**“), ist er verpflichtet, diese seine **Informationspflicht** wie folgt zu erfüllen:

- a. voči **kupujúcemu**, na adrese Immo - Log - SK Alpha s. r. o., Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, e-mail: denisa.baxova@kaufland.sk, a
- b. taktiež voči právnomu zástupcovi kupujúceho, t.j. voči Noerr s.r.o., JUDr. Pavol Rak, na adrese Palisády 29/A, 811 06 Bratislava, fax: + 421 2 5910 1011, ktorý je aktuálne poverený spracovávaním projektu Ilava alebo ním splnomocnenej osobe.

- a. gegenüber dem **Käufer** an die Anschrift **Immo-Log-SK Alpha s.r.o.**, Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, E-Mail: denisa.baxova@kaufland.sk, und
- b. auch gegenüber dem Rechtsvertreter des Käufers, d. h. gegenüber Noerr s.r.o., Herrn JUDr. Pavol Rak, an der Anschrift Palisády 29/A, 811 06 Bratislava, Fax: +421 2 5910 1011, der aktuell mit der Abwicklung des Projektes Ilava beauftragt ist, oder gegenüber einer von ihm bevollmächtigten Person.

Informačná povinnosť musí vo všeobecnosti byť plnená písomne (i) poštou alebo kuriérom (prípadne vopred faxom alebo e-mailom) na vyššie uvedené

Die **Informationspflicht** muss im Allgemeinen schriftlich (i) auf dem Postwege oder per Kurier (ggf. im Voraus per Fax oder per E-Mail) an die vorgenannten

adresy alebo (ii) osobným odovzdaním. Informačná povinnosť voči **predávajúcemu** môže byť splnená i formou e-mailu

Písomnosť sa považuje za doručeníu, podľa nasledovných pravidiel: v prípade listu osobným doručením alebo 3 pracovné dni po poštovom odoslaní na správnu adresu druhej zmluvnej strany.

Všetky oznámenia adresované **predávajúcemu** sa budú považovať za doručené aj:

ak sa oznámenie doručuje osobne, doporučenou zásielkou s doručenkou, alebo kuriérom bude sa považovať za deň doručenia aj deň, v ktorom **predávajúci** odmietol prevziať oznámenie, prípadne tretí deň od pokusu o doručenie takéhoto oznámenia a to aj v tom prípade, ak **predávajúci** oznámenie neprevzal.

Oznámenia doručované **predávajúcemu** e-mailom sa považujú za doručené okamihom ich odoslania.

Ak dôjde ku zmene akýchkoľvek relevantných údajov pre plnenie **informačnej povinnosti**, hlavne zmene zástupcu **kupujúceho**, zmene jeho právneho zástupcu alebo k zmene vyššie uvedených adries či faxových čísel, budú tieto skutočnosti písomne oznámené **predávajúcemu**.

Predávajúci je odo dňa doručenia takéhoto oznámenia povinný zmenu relevantných údajov zohľadniť, hlavne doručovať novému zástupcovi **kupujúceho** alebo jeho novému právnenému zástupcovi, príp. na novú adresu či nové faxové číslo.

Informačná povinnosť podľa tohto odseku sa primerane vzťahuje aj na **kupujúceho** voči **predávajúcemu**, a to na adresu sídla **predávajúceho** uvedenú v záhlaví zmluvy.

10.8 Zmluvné strany sa zaväzujú nakladať so všetkými informáciami, správami, poznatkami a podkladmi týkajúcimi sa obchodných alebo technických záležitostí druhej zmluvnej strany dôverne a tieto nesprístupniť tretej osobe bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, ak právne predpisy nestanovujú inak. Zmluvné strany sú si vedomé toho, že všetky informácie poskytnuté v rámci rokovaní o uzatvorení tejto zmluvy a všetkých s ňou súvisiacich zmlúv sú dôverné.

10.9 Neuplatnenie ani neskoršie uplatnenie práv vyplývajúcich z tejto zmluvy **kupujúceho** sa nebude považovať za vzdanie sa práva a nebude prekážkou pre akákoľvek ďalšie alebo iné uplatnenie práv vyplývajúcich z tejto zmluvy.

Kupujúci môže práva vyplývajúce z tejto zmluvy uplatniť súbežne, ak v tejto zmluve nie je dohodnuté inak.

Uplatnenie jednotlivých práv vyplývajúcich z tejto zmluvy nevyklučuje použitie iných práv vyplývajúcich z iných zmlúv zmluvných strán a/alebo právnych predpisov, ak v tejto zmluve nie je dohodnuté inak.

10.10 Táto zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky.

Anschriften oder (ii) in Form persönlicher Übergabe erfüllt werden. Die Informationspflicht gegenüber den **Verkäufer** kann auch per E-Mail erfüllt werden.

Schriftstücke gelten als zugestellt im Falle eines Schreibens entweder persönlich (mit Bestätigung der erfolgten Übergabe) oder in 3 Arbeitstagen nach dem Absenden an die korrekt aufgeführte Anschrift der anderen Vertragspartei.

Die an den **Verkäufer** adressierten Mitteilungen sind auch wie folgt als zugestellt anzusehen:

sofern die Zustellung persönlich, per Einschreiben oder Botendienst erfolgt; als Zeitpunkt der Zustellung wird auch der Tag angesehen, an dem der **Verkäufer** die Entgegennahme der Mitteilung verweigert hat, ggf. ist als Zeitpunkt der Zustellung der dritte Tag ab dem Zustellungsversuch anzusehen, auch wenn der **Verkäufer** die Mitteilung nicht entgegengenommen hat. Die an den **Verkäufer** per E-Mail zugestellten Mitteilungen sind mit dem Zeitpunkt des Absendens der E-Mail als zugestellt zu betrachten.

Kommt es zu einer Änderung jedweder Angaben, die für die Erfüllung der **Informationspflicht** relevant sind, insbesondere zur Änderung des Vertreters des **Käufers**, zur Änderung des Rechtsvertreters des Käufers oder zu einer Änderung der vorgenannten Anschriften oder Faxnummern, so werden diese Tatsachen dem **Verkäufer** schriftlich mitgeteilt.

Der **Verkäufer** ist ab dem Tage des Zugangs einer solchen Mitteilung verpflichtet, die Änderung der relevanten Angaben zu berücksichtigen, insbesondere ist er verpflichtet, Schriftstücke an den neuen Vertreter des **Käufers** oder an den neuen Rechtsvertreter des Käufers, ggf. an die neue Anschrift oder die neue Faxnummer zuzustellen.

Die Informationspflicht gemäß diesem Punkt gilt angemessen auch für den **Käufer** gegenüber dem **Verkäufer** und zwar auf die Adresse des **Verkäufers** die im Kopf dieses Vertrages angeführt ist.

10.8 Die Vertragsparteien verpflichten sich, sämtliche Informationen, Mitteilungen, Erkenntnisse und Unterlagen, die die geschäftlichen oder technischen Angelegenheiten der anderen Vertragspartei betreffen, vertraulich zu behandeln und diese ohne schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei keinem Dritten zugänglich zu machen, sofern die Rechtsvorschriften nichts anderes festlegen. Die Vertragsparteien sind sich bewusst, dass alle Informationen, die im Laufe der Vertragsverhandlungen in Bezug zu diesem oder anderem damit zusammenhängenden Vertrag der anderen Vertragspartei offenbart wurden, als vertrauliche Informationen gelten.

10.9 Die fehlende oder verspätete Geltendmachung der aus diesem Vertrag hervorgehenden Rechte des **Käufers** wird nicht als Verzicht auf diese Rechte angesehen und stellt kein Hindernis für eine beliebige andere oder spätere Geltendmachung der aus dem Vertrag hervorgehenden Rechte, dar.

Der **Käufer** ist berechtigt, die aus dem Vertrag hervorgehenden Rechte gleichzeitig geltend zu machen, falls in diesem Vertrag nicht anders vereinbart wurde.

Die Geltendmachung der einzelnen aus diesem Vertrag hervorgehenden Rechte schließt die Möglichkeit der Geltendmachung der anderen aus den Verträgen der Vertragsparteien und/oder aus dem Gesetz hervorgehenden Rechte nicht aus, falls in diesem Vertrag nicht anders vereinbart wurde.

10.10 Dieser Vertrag richtet sich nach dem Recht der



6

OBVODNÝ POZEMKOVÝ ÚRAD V POVAŽSKEJ BYSTRICI
Centrum 1/1, 017 01 Považská Bystrica

P.T.
Mesto Ilava.
Mierové námestie 16/31
019 01 Ilava

Váš list číslo/zo dňa
957/5917/2011/20.7.11

Naše číslo
H11/00730- 05- BE1

Vybavuje
Ing. Čičkán

Považská Bystrica
23.9.2011

Vec

Žiadosť o vyjadrenie sa k parcele č.PKN 171/1(KN-C 1448/2) v k.ú. Klobušice a – záväzné stanovisko

Na základe Vašej žiadosti zo dňa 20.7..2011 doplnenej dňa 22.9..20011 vo veci, či nie sú uplatnené reštitučné nároky na parcely č.PKN 171/1 v k.ú. Klobušice zapísanej v pôvodne v PKV č.194 a z ktorej bola vytvorená parcela č.KN-C 1448/2, Vám po prešetrení reštitučných podaní oznamujeme, že sa na tunajšom úrade sa **nenachádza uplatnenie** nároku na vrátenie vlastníctva k pôvodnej parcele č.PKN 171/1 v k.ú. Klobušice ako i KN-C 1448/2 v zmysle zákona č. 503/2003 Z.z. a 229/91 Zb., nakoľko ju ani nevlastnili fyzické osoby ale právnické osoby.

S pozdravom

Obvodný pozemkový úrad
v Považskej Bystrici
Centrum 1/1
017 01 Považská Bystrica

Dôverné údaje

Ing. Viera Belobradová
riaditeľka OPÚ

[Signature]



Zmluvné strany výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali a že ju uzatvárajú po vzájomnej dohode na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok.

Toto potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

10.11 Predaj **prevádzaného pozemku** bol schválený Mestským zastupiteľstvom mesta Ilava dňa 24.05.2011 pod číslom 3/2011.
Táto zmluva nadobúda účinnosť v nasledujúci deň po jej zverejnení na webovej stránke Mesta Ilava.

Slowakischen Republik.

Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach der gegenseitigen Verhandlung nach ihrem ernsthaften und freien Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde.

Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

10.11 Verkauf des übertragenen Grundstücks wurde durch die Stadtversammlung am 24.05.2011 unter Nr. 3/2011 genehmigt.
Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit am nächsten Tag nach der Veröffentlichung dieses Vertrages auf der Internetseite der Stadt Ilava.

Kupujúci / Käufer
Immo - Log - SK Alpha s. r. o.

V BRATISLAVE, 03/10/2011
Miesto, Dátum / Ort, Datum

Predávajúci / Verkäufer
Mesto Ilava

V ILAVE, 06/10/2011
Miesto, Dátum / Ort, Datum

Dôverné údaje

Podpis 1 / Unterschrift 1

Ing. Branislav Brunovský

Dôverné údaje

Podpis 2 / Unterschrift 2

Ing. Richard Bendík

Dôverné údaje

Podpis 1 / Unterschrift 1

Ing. Štefan Daško

Dôverné údaje



Josef

VÝPIS Z KATASTRA NEHNUTEĽNOSTÍ

Vytvorené cez katastrálny portál

Okres: Ilava

Obec: ILAVA

Katastrálne územie: Klobušice

Dátum vyhotovenia 03.10.2011

Čas vyhotovenia: 09:37:42

VÝPIS Z LISTU VLASTNÍCTVA č. 1875

ČASŤ A: MAJETKOVÁ PODSTATA

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ. p.	Umiest. pozemku	Právny vzťah	Druh ch.n.
750	2104	Ostatné plochy	99			2
794	4075	Ostatné plochy	99			2
806	689	Ostatné plochy	99			2
820	2255	Ostatné plochy	99			2
824	1682	Ostatné plochy	37			2
825	5338	Zastavané plochy a nádvorá	22			2
827	1018	Ostatné plochy	99			2
832	2898	Ostatné plochy	37			2
833	2792	Ostatné plochy	99			2
838	7146	Ostatné plochy	10			2
839	8815	Ostatné plochy	10			2
886	4592	Ostatné plochy	10			2
905	5909	Ostatné plochy	37			2
911	2626	Ostatné plochy	37			2
912	1941	Zastavané plochy a nádvorá	22			2
965	921	Ostatné plochy	37			2
966	2663	Zastavané plochy a nádvorá	22			2
967	595	Ostatné plochy	99			2
975	311	Ostatné plochy	37			2
976	2977	Ostatné plochy	99			2
999	2502	Ostatné plochy	29			2
1035	3510	Ostatné plochy	99			2
1036/ 1	1602	Ostatné plochy	10			2
1037/ 1	1562	Vodné plochy	11			2
1038	685	Ostatné plochy	10			2
1039	1588	Ostatné plochy	99			2
1076	3613	Ostatné plochy	10			2
1077	4935	Ostatné plochy	29			2
1110	2043	Ostatné plochy	29			2
1111	1329	Ostatné plochy	99			2
1140	2022	Ostatné plochy	99			2
1141	981	Ostatné plochy	99			2
1142	1205	Ostatné plochy	99			2
1157	887	Ostatné plochy	99			2
1171	1136	Ostatné plochy	10			2
1172	7534	Ostatné plochy	10			2
1192	3855	Ostatné plochy	99			2
1205	946	Ostatné plochy	99			2
1223	3914	Ostatné plochy	99			2
1264	1133	Lesné pozemky	38			2
1268	1419	Zastavané plochy a nádvorá	22			2
1293	1238	Ostatné plochy	29			2
1294	2976	Zastavané plochy a nádvorá	22			2
1295	67	Ostatné plochy	29			2

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ. p.	Umiest. pozemku	Právny vzťah Druh ch.n.
1299	1354	Trvalé trávne porasty	7	2	
1303	1245	Ostatné plochy	10	2	
1304	13627	Lesné pozemky	38	2	
1305	7967	Trvalé trávne porasty	7	2	
1306	1637	Ostatné plochy	10	2	
1307	2602	Lesné pozemky	38	2	
1308	11886	Trvalé trávne porasty	7	2	
1318	929	Ostatné plochy	99	2	
1320	20496	Trvalé trávne porasty	7	2	
1321	1393	Lesné pozemky	38	2	
1324	104	Ostatné plochy	29	2	
1331	461	Ostatné plochy	99	2	
1340	12690	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1347	5176	Ostatné plochy	99	2	
1352	623	Ostatné plochy	99	2	
1358	2700	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1359	11999	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1367	14035	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1368	1650	Ostatné plochy	10	2	
1371	3977	Ostatné plochy	10	2	
1372	697	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1373	540	Ostatné plochy	10	2	
1419	9555	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1421	3411	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1445	2638	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1448/ 1	4479	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	
1448/ 2	1071	Zastavané plochy a nádvorí	22	2	

Legenda:

Spôsob využívania pozemku:

99 - Pozemok využívaný podľa druhu pozemku

29 - Pozemok, na ktorom je okrasná záhrada, uličná a sídlisková zeleň, park a iná funkčná zeleň a lesný pozemok na rekreačné a poľovnícke využívanie

22 - Pozemok, na ktorom je postavená inžinierska stavba - cestná, miestna a účelová komunikácia, lesná cesta, poľná cesta, chodník, nekryté parkovisko a ich súčasť

10 - Na pozemku je účelová ochranná poľnohospodárska a ekologická zeleň proti erozívnym opatrení a opatrení na zabezpečenie ekologickej stability územia

7 - Pozemok lúky a pasienku trvalo porastený trávami alebo pozemok dočasne nevyužívaný pre trvalý trávny porast

37 - Pozemok, na ktorom sú skaly, svahy, rokliny, výmole, vysoké medze s krovím alebo kamením a iné plochy, ktoré neposkytujú trvalý úžitok

11 - Vodný tok (prírodný - rieka, potok; umelý - kanál, náhon a iné)

38 - Pozemok s lesným porastom, dočasne bez lesného porastu za účelom obnovy lesa alebo po vykonaní náhodnej ťažby

Umiestnenie pozemku:

2 - Pozemok je umiestnený mimo zastavaného územia obce

ČASŤ B: VLASTNÍCI A INÉ OPRÁVNENÉ OSOBY

Por. číslo *Priezvisko, meno (názov), rodné priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo (IČO) a Spoluvlastnícky podiel miesto trvalého pobytu (sídlo) vlastníka*

Účastník právneho vzťahu:

Vlastník

1 Mesto Ilava, Mierové námestie 16/31, Ilava, PSČ 019 01, SR

1 / 1

IČO :

Poznámka

Poznamenáva sa zákaz vlastníka nakladať s pozemkami 750, 794, 806, 820, 825, 827, 833, 838, 839, 886, 912, 966, 967, 976, 1035, 1039, 1076, 1077, 1111, 1140, 1141, 1142, 1171, 1172, 1192, 1223, 1268, 1294, 1303, 1306, 1318, 1331, 1340, 1347, 1352, 1358, 1359, 1367, 1368, 1371, 1372, 1373, 1419, 1421, 1445, 1448/1, 1448/2 podľa § 11 ods. 20 zákona SNR č. 330/1991 Zb. v znení neskorších predpisov k dátumu 02.12.2010., R 191/2011.- 61/2011

uh ch.n.

Por. číslo Priezvisko, meno (názov), rodné priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo (IČO) a Spoluvlastnícky podiel miesto trvalého pobytu (sídlo) vlastníka

IČO :

Titul nadobudnutia
Titul nadobudnutia

Vykonanie projektu pozemkových úprav H10/00034-485/R - Z 2792/2010.-100/2010
Žiadosť o zápis geometrického plánu č. 37/2011 zo dňa 16.6.2011 - R 191/2011.- 61/2011

ČASŤ C: ĽARCHY

Bez zápisu.

Iné údaje:

Bez zápisu.

Poznámka:

k na
oľná
na
st
toré
dnej

y podiel

27, 833,
171,
, 1367,
a SNR č.
/2011

24.09.201

Informatívny výpis

3/3

Aktualizácia katastrálneho portálu: 24.09.2011

GKÚ Bratislava

VÝPIS Z KATASTRA NEHNUTEĽNOSTÍ

Vytvorené cez katastrálny portál

Okres: Ilava

Obec: ILAVA

Katastrálne územie: Klobušice

Dátum vyhotovenia 20.06.2011

Čas vyhotovenia: 16:16:48

ČIASŤ A: MAJETKOVÁ PODSTATA

ČASŤ A: MAJETKOVÁ PODSTATA

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ. p.	Umiest. pozemku	Právny vzťah	Druh ch.n.
1448	5550	Zastavané plochy a nádvorí	22	2		

Legenda:

Spôsob využívania pozemku:

22 - Pozemok, na ktorom je postavená inžinierska stavba - cestná, miestna a účelová komunikácia, lesná cesta, poľná cesta, chodník, nekryté parkovisko a ich súčasť

Umiestnenie pozemku:

2 - Pozemok je umiestnený mimo zastavaného územia obce

Ostatné parcely nevyžiadané

ČASŤ B: VLASTNÍCI A INÉ OPRÁVNENÉ OSOBY

Por. číslo Priezvisko, meno (názov), rodné priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo (IČO) a Spoluvlastnícky podiel miesto trvalého pobytu (sídlo) vlastníka

Účastník právneho vzťahu:

Vlastník

1 Mesto Ilava, Mierové námestie 16/31, Ilava, PSČ 019 01, SR

1 / 1

IČO :

Poznámka

Poznamenáva sa zákaz vlastníka nakladať s pozemkami 750, 794, 806, 820, 825, 827, 833, 838, 839, 886, 912, 966, 967, 976, 1035, 1039, 1076, 1077, 1111, 1140, 1141, 1142, 1171, 1172, 1192, 1223, 1268, 1294, 1303, 1306, 1318, 1331, 1340, 1347, 1352, 1358, 1359, 1367, 1368, 1371, 1372, 1373, 1419, 1421, 1445, 1448 podľa § 11 ods. 20 zákona SNR č. 330/1991 Zb. v znení neskorších predpisov k dátumu 02.12.2010.

Titul nadobudnutia

Vykonanie projektu pozemkových úprav H10/00034-485/R - Z 2792/2010.-100/2010

ČASŤ C: ŤARCHY

Bez zápisu.

Iné údaje:

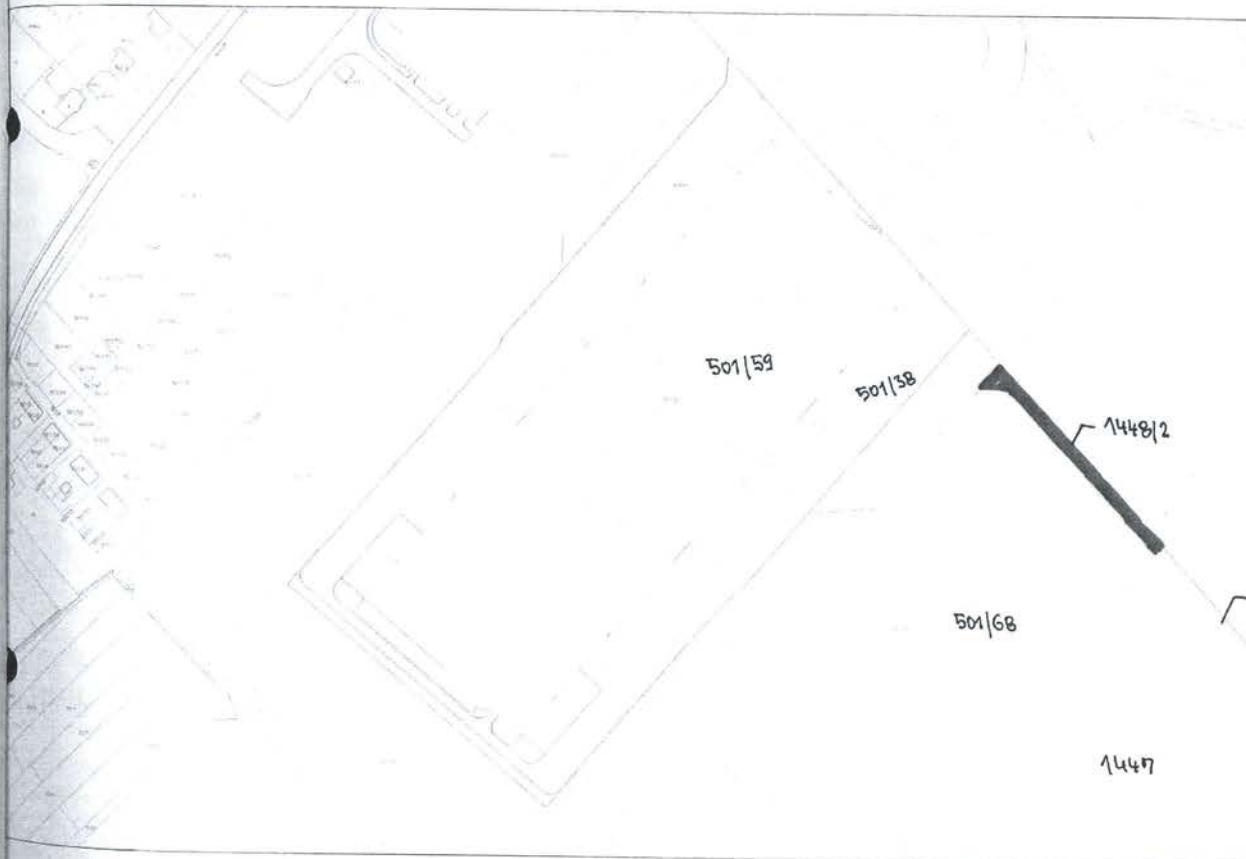
Bez zápisu.

Poznámka:

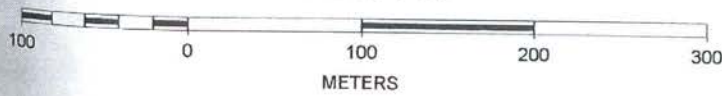
GKÚ Bratislava
Informatívna kópia z mapy
Vytvorené cez katastrálny portál

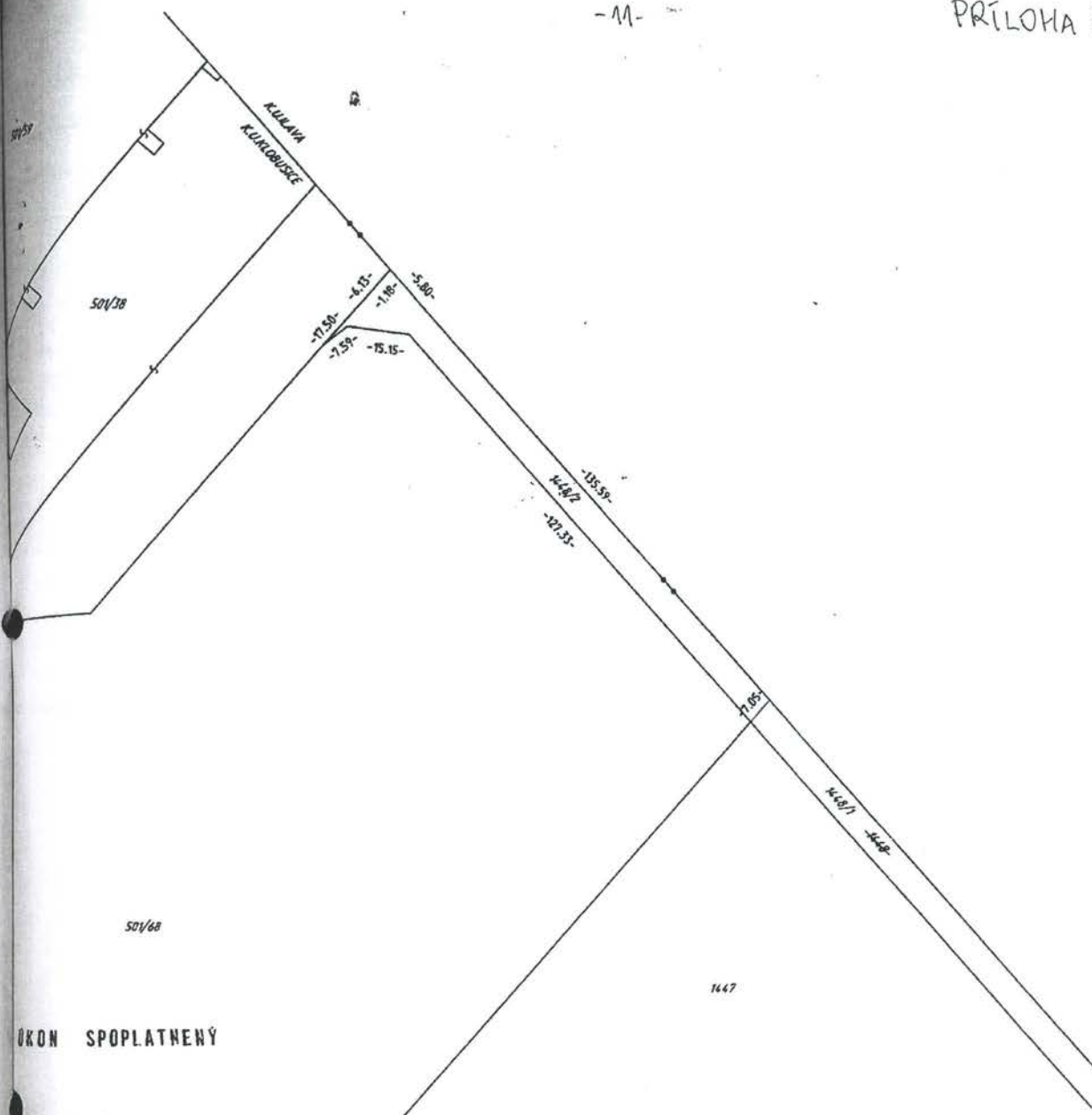
Okres: Ilava
Obec: ILAVA
Katastrálne územie: Klobušice

21. júna 2011 16:39



SCALE 1 : 4 007





ÚKON SPOPLATNENÝ

Geometrický plán je podkladom na právne úkony keď údaje doterajšieho stavu výkazu výmer sú zhodné s údajmi katastrálnych výpisov z katastra nehnuteľností.

Vyhotoviteľ Ing. Igor ĎURÍK Hudnianska 1041 OŠECA IČO: 33490520	Kraj Trenčiansky	Okres Ilava	Obec Ilava
	Kat. územie Klobušice	Číslo plánu 37/2011	Mapový list č. Ilava 2-7/4
GEOMETRICKÝ PLÁN na oddelenie pozemku p.č. 1448/2			
Vyhotovil Dňa: 04.06.2011 Meno: Ing. Ďurík Igor	Autorizačne overil Dňa: 04.06.2011 Meno: Ing. Ďurík Igor	Úradne overil Meno: Ing. KOTRASOVÁ Milada Dňa: 04.06.2011 Číslo: 228/2011	
hranice boli v prírode označené drevnými kolíkmi plán podrobného merania (meračský náčrt) č. E 479 bodnice bodov označených číslami a ostatné potrebné údaje sú uložené vo všeobecnej dokumentácii	Náležitostami podľa predpisov Ing. Ďurík Igor 704 geodet a kartograf IČO: 33490520	Úradne overené podľa par. 9 zákona NR SR č. 215/1995 Z.z. o geodézii a kartografii Pečiatka a podpis -6- ILAVA	



Handwritten signature

VÝKAZ VÝMER

Doterajší stav						Zmeny					Nový stav			
Číslo			Výmera		Druh pozemku	Diel číslo	k parcele číslo	m2	od parcely číslo	m2	Číslo parcely	Výmera		Druh pozemku
PK voľby	parcely		ha	m2								ha	m2	
LV	PK	KN-C	ha	m2	pozemku	číslo	číslo		číslo		parcely	ha	m2	pozemku
		1448		5550	zast.pl.						1448/2		1071	zast.pl. 22
											1448/1		4479	zast.pl. 22
				5550									5550	

Stav prvý je totožný s registrom C KN

Legenda: kód spôsobu využívania pozemku 22 - pozemok, na ktorom je postavená inžinierska stavba - cestná, miestna, ...

M E S T O I L A V A
Mierové námestie 16/31, 019 01 I L A V A

Ing.
Pavol Žiaček
Klobušice 87
019 01 ILAVA-Klobušice

Váš list č./zo dňa

Naša značka
33/5188/2011

Vybavuje/linka
Zobeková/4455515

V Ilave dňa
10. 6. 2011

VEC

Poskytnutie územno-plánovacej informácie

Mesto Ilava, oddelenie výstavby a ŽP Vám oznamuje, že parc. KN-C č. 1448 v k. ú. Klobušice je v zmysle platného Územného plánu Mesta Ilava funkčne určená ako plochy výroby, skladov a zariadení.

Dôverné údaje

S pozdravom

I
odd. výstavby a ŽP

MESTO ILAVA
MESTSKÝ ÚRAD
Mierové námestie, 019 01 ILAVA
IČO: 36 311 210, DIČ: SK203440844

V. ZNALECKÁ DOLOŽKA

Znalecký posudok som vypracoval ako znalec zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky pre odbor stavebníctvo, odvetvie odhad hodnoty nehnuteľností, evidenčné číslo znalca 913930.

Znalecký úkon je zapísaný pod por.č. 34/2011, znaleckého denníka č. 1/2010. Za znalecký úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č.34/2011.

Dôverné údaje

V Ilave - Klobušiciach, dňa 24.06.2011

Ing. Ž

Ž

OBVODNÝ POZEMKOVÝ ÚRAD V POVAŽSKEJ BYSTRICI

Centrum 1/1, 017 01 Považská Bystrica

MESTO ILAVA - Mestský úrad Mierové nám.16/31, 019 01 Ilava	
Došlo dňa: 26-07-2011	Registratúrna značka:
Ev. číslo zápisu: 1997	Znak hodnoty s lehôtou uloženia:
Cieľ spisu:	Prílohy:
	Vybavuje: [Signature]

Mesto Ilava,
Mierové námestie 16/31
019 01 Ilava

Váš list číslo/zo dňa
957/5856/2011/18.7.2011

Naše číslo
H/2011/00034- -BD1
589

Vybavuje
Bc. Útla

Považská Bystrica
20.7.2011

Vec :

Žiadosť o súhlas s prevodom nehnuteľnosti - odpoveď

Na základe žiadosti Mesta Ilava o súhlas s prevodom nehnuteľnosti, doručenej na Obvodný pozemkový úrad v Považskej Bystrici dňa 20.7.2011, pod číslom 957/5856/2011 vydávame nasledujúce stanovisko:

Parcela KN - C 1448/2, zastavané plochy a nádvoria o výmere 1071 m², zapísaná na LV č. 1875, k.ú. Klobušice, ktorá vznikla z pôvodnej parcely KN - C 1448, zastavané plochy a nádvoria o výmere 5550 m², k.ú. Klobušice na základe geometrického plánu č. 27/2011 zo dňa 4.6.2011, nebola predmetom projektu pozemkových úprav v k.ú. Klobušice. Je to pôvodná cesta, ktorej vlastníkom je Mesto Ilava, Mierové námestie 16/31, 019 01 Ilava. Obvodný pozemkový úrad preto súhlasí s prevodom. Vzhľadom na uvedené, Mesto Ilava môže nakladať s uvedeným pozemkom podľa svojho uváženia.

Obvodný pozemkový úrad
v Považskej Bystrici

01 **Dôverné údaje**

Ing. Viera Belobradová
riadiateľka úradu

[Signature]

6

OBVODNÝ POZEMKOVÝ ÚRAD V POVAŽSKEJ BYSTRICI
Centrum 1/1, 017 01 Považská Bystrica

P.T.
Mesto Ilava.
Mierové námestie 16/31
019 01 Ilava

Váš list číslo/zo dňa
957/59171.2011/20.7.11

Naše číslo
H11/00730- 05- BE1

Vybavuje
Ing. Čičkán

Považská Bystrica
23.9.2011

Vec

Žiadosť o vyjadrenie sa k parcele č.PKN 171/1(KN-C 1448/2) v k.ú. Klobušice a – záväzné stanovisko

Na základe Vašej žiadosti zo dňa 20.7..2011 doplnenej dňa 22.9..20011 vo veci, či nie sú uplatnené reštitučné nároky na parcely č.PKN 171/1 y k.ú. Klobušice zapísanej v pôvodne v PKV č.194 a z ktorej bola vytvorená parcela č.KN-C 1448/2, Vám po prešetrení reštitučných podaní oznamujeme, že sa na tunajšom úrade sa **nenachádza uplatnenie** nároku na vrátenie vlastníctva k pôvodnej parcele č.PKN 171/1 v k.ú. Klobušice ako i KN-C 1448/2 v zmysle zákona č. 503/2003 Z.z. a 229/91 Zb., nakoľko ju ani nevlastnili fyzické osoby ale právnické osoby.

S pozdravom

Obvodný pozemkový úrad
v Považskej Bystrici
Centrum 1/1
017 01 Považská Bystrica

Dôverné údaje

Ing. Viera Belobradová
riaditeľka OPÚ

Obze



V ý p i s

**z Uznesenia č. 6/2011 zo zasadnutia neplánovaného Mestského zastupiteľstva Mesta Ilava,
konaného dňa 27.09.2011**

Mestské zastupiteľstvo:

C) SCHVAĽUJE

3. Odpredaj nehnuteľnosti vo vlastníctve mesta, a to pozemku KN – C parc. č. 1448/2 – zastavané plochy a nádvorie o výmere 1 071 m², zapísaného na Správe katastra Ilava na LV č. 1 875 v k. ú. Klobošice, právnickej osobe Immo-Log-SK Alpha, s. r. o. so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava. Kúpna cena za odpredávanú nehnuteľnosť sa podľa znaleckého posudku č. 34/2011, vypracovaného znalcom v odbore stavebníctvo – odvetvie odhad hodnoty nehnuteľností Ing. Pavlom Žiačkom, stanovuje na 14 600 €. V prípade, ak by sa kupujúci rozhodol predávaný pozemok v budúcnosti predať, zriaďuje sa predkupné právo ako vecné bremeno v prospech predávajúceho – Mesto Ilava, a to za kúpnu cenu rovnajúcu sa kúpnej cene t. j. 14 600 €. Predkupné právo automaticky zanikne dňom právoplatnosti kolaudačného rozhodnutia na rozšírenie logistického centra Kaufland. Správny poplatok za vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností hradí kupujúci.

Dôverné údaje



Ing. Štefan Daško
primátor mesta

Dôverné údaje

Ing. Ľubomír Turcer
prednosta MsÚ

Kobzáková